OKOUNĚT

Když někdo jen tak okouní, civí, čučí, lelkuje, zevluje, nečině kouká, bez cíle popochází. Popovídáme si dnes o původu slova *okounět* a hned na počátku řeknu, že k jednoznačnému závěru, jako už tolikrát, ani v případě okounění nedojdeme.

Sloveso *okounět* existovalo už ve staročeštině, mělo podobu *okúnět* a o maličko jiný význam než má dnes. Znamenalo nejen *zevlovat* a *lenošit*, ale také *zdráhat se* a *být slabý*. Jungmann ve svém slovníku uvádí i význam *stydět se*. Přestože sloveso *okounět* zní česky a existuje i v jiných slovanských jazycích, podle starších etymologů jde vlastně o slovo přejaté. Tento názor zastával například lingvista František Jílek-Oberpfalcer, který ve své knížce Vtipná čeština v roce 1967 napsal: "Hledáme-li obdobný výraz pro váhání, otálení u druhých Slovanů, setkáme se na východě a jihu se slovesy, která mají v základu kun- a také u nás jsou stopy po slovese *kunat, otálet s prací*. Tento výraz má dávné příbuzenství," pokračuje lingvista. "Staří Římané říkali svému diktátorovi Fabiovi *cunctator*, *váhavec*, *loudal*, protože opatrně a vyhýbavě válčil s Hannibalem." Jilek-Oberpfalcer se tedy domníval, že české *okounět* a také ruské nářeční *kunját* (*dřímat)*, ukrajinské *kunjaty* (*otálet* a *dřepět*) i slovinské *kujati se* (*zdráhat se*), pochází přímo od latinského *cunctor* (*váhat, otálet, meškat, prodlévat, rozmýšlet se*). Etymolog Václav Machek to neviděl takhle jednoznačně, ale i on mluvil o vzájemné příbuznosti latinského slovesa s naším *okounět*.

Současní etymologové ale toto spojení pokládají, jak píše Jiří Rejzek, za "málo přesvědčivé", něco jiného však nenavrhují, mají všechna ta slovanská slova, ke kterým řadí ještě *kaunetis* (*stydět se*), za opět cituji "málo jasná". Že však slovo *okounět* nesouvisí s pojmenováním ryby okouna, jak vás možná, stejně jako mě, napadlo, je jasné jak starším, tak současným etymologům. Výraz *okounět* podle nich nepochází z výrazu *oko*, zatímco spojení mezi okounem a okem je nesporné. Okoun prý, když je vytažen z větší hloubky, na vzduchu změnou tlaku vyboulí oči.

Napadlo mě také, že *okounět* by mohlo souviset se slovesem *koukat*, ale ani to nebyl dobrý nápad, v žádném pramenu jsem nenašel žádnou zmínku o takové možné souvislosti. Ale protože sloveso *koukat* je také hodně zajímavé, vrátím se k němu ještě zítra.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/okounet-7285766>

KOUKAT

Včera jsem tu mluvil o zajímavém slovese *okounět* a konstatoval jsem, že podle odborníků na původ slov tento výraz nesouvisí ani s pojmenováním sladkovodní ryby okouna, který po vytažení z hlubiny vypoulí oči, ani se slovesem *koukat*, které zní docela podobně jako okounět. A slíbil jsem že ke slovesu *koukat*, které jsem označil za zajímavé, se dnes ještě vrátím.

Ve Slovníku spisovného jazyka českého se o slovese *koukat* dočteme, že jde o výraz z obecné češtiny a že znamená především „hledět, pohlížet, dívat se, pozorovat“. Jako další významy slovník uvádí expresivní *koukat* ve významu „divit se něčemu, žasnout“, dále je zde uveden význam „projevovat mínění o něčem“ ve spojeních jako „jak tak na to koukám, neudělal to špatně“. *Koukat* také může znamenat *být vidět* - vykukovat může sukně zpod kabátu a také šibalství z očí. A konečně ve větě „kouká z toho výprask“, má sloveso *koukat* význam „jevit se pravděpodobným, vyplývat z toho“. Nesmím zapomenout ani na rozkazovací tvar *koukej*, který používáme, když chceme někoho na něco upozornit.

Stejně zajímavý jako množství významů slovesa koukat je i počet slov, která jsou s tímto slovesem příbuzná. Do stejného jazykového příbuzenstva patří slova *rozkoukat se, zakoukat se, odkoukat, okoukat se, okouknout něco, prokouknout někoho* a také *kukadla, kukuč, kukátko* a ovšem také podle mne krásné slovo *vykuk*.

Na slovese *koukat* jsme si předvedli nádhernou bohatost češtiny, tu košatost různých významů, to množství jakoby z hravosti vzniklých odvozenin... Ano, čeština je skvělý jazyk, ostatně stejně jako všechny jiné, a není důležité, že v případě slovesa *koukat* si hrajeme s takzvaným cizím nebo, jak tu často říkám, správně řečeno přejatým slovem. Aby toho nebylo málo, *koukat* nepochází z nějakého jazyka, který je nám lhostejný, naši předkové ho přejali z němčiny. Ano, i ta rozkošná česká slova *kukuč*, *kukadla*, *vykuk* či *zakoukat se do někoho* jsou vlastně původem německá.

Sloveso *koukat* pochází z německého *gucken*, které má stejný význam a naši předkové ho přejali do češtiny už dávno, takže se stačilo zcela řekl bych asimilovat a integrovat. Jak se *gucken* dostalo do němčiny, odborníci nevědí, soudí, že má snad zvukomalebný, odborně řečeno onomatopoický původ.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/koukat-7285769>

LELKOVAT

Koncem minulého týdne jsem mluvil o slovesech *číhat, čouhat, čumět, čučet, čubrnět* a při vysvětlování jejich významu jsem několikrát použil sloveso *lelkovat*. Předejdu teď vaše pravděpodobné dotazy a bez vyzvání povím, co se ví o původu slovesa *lelkovat*.

Nejprve ale význam. *Lekovat* je podle Slovníku spisovného jazyka českého "nečinně hledět; bloumat, okounět, zevlovat". Etymologické slovníky nám povědí, že sloveso *lelkovat* vzniklo z pojmenování ptáka, který se jmenuje lelek. O něm Slovník spisovného jazyka českého říká, že je to noční bystře létající pták s nápadně širokým zobákem a jícnem, v etymologickém slovníku Václava Machka se pak dočteme, že lelek létá v noci jako netopýr, že se "jaksi vlaštovkovitě vznáší, třepetá a kolíbá". Vzdělání o lelcích si ještě můžeme doplnit z encyklopedie Universum; tam se říká, že lelci jsou hmyzožravci příbuzní sovám.

Toto je ale jazyková rubrika, a tak si povězme, jak vzniklo pojmenování tohoto nočního ptáka. Jak Václav Machek ve starším etymologickém slovníku, tak Jiří Rejzek ve slovníku novějším uvádějí dvě možnosti. Václav Machek to říká delšími větami, a tak si ocitujme Jiřího Rejzka: "Základ je jistě onomatopoický, jen není jisté, jestli je to podle vrčivého hlasu (srovnej srbské a chorvatské *lelekati* – *naříkat*) či houpavého letu (srovnej staroruské *lelětati* – *houpat*)." Také v případě spojitosti lelků s lekováním, tedy bloumáním, okouněním a zevlováním, existují dvě teorie. Jedna byla otištěna v časopise Naše řeč před více než osmdesáti lety, v roce 1922. Podle ní se prý kdysi o lelcích říkalo, že nemají oči, a při lelkování člověk obvykle takzvaně kouká do blba, jen tak vejrá podobně jako výr, který se také za světla tváří, jako by neměl zrak. *Lelkovat* by tedy bylo "vypadat jako slepý lelek". Slovník české frazeologie a idiomatiky, který vyšel před zhruba deseti lety, to ale vidí úplně jinak. Souvislost mezi lelkem a lekováním je podle něj v zívání, v koukání s otevřenou s prominutím hubou. Kdo lelkuje, často zívá, má otevřená ústa. Stejně jako lelek, který v noci chytá hmyz do svého pořád otevřeného a ještě k tomu širokého zobáku. Dále slovník půl větou naznačuje, že by tu mohlo jít také o kolébavý způsob letu. Pokud tomu dobře rozumím: lelkující, při chůzi se líně kolébající lidé připomínají kolébavý let lelků.

Existuje ovšem i frazém *chytat lelky*, který znamená „nic nedělat, jen tak koukat“.

autor: Michal Novotný

zdroj: https://region.rozhlas.cz/lelkovat-7292165

ČÍHAT A ČOUHAT

Dnes si povíme o jazykovém zákulisí sloves *číhat* a *čouhat*, a dostaneme se tím až ke starým ptáčníkům, což je téma v době strachu z ptačí chřipky vlastně docela aktuální.

Význam slovesa *číhat* Slovník spisovného jazyka českého definuje takto: "ostražitě, bděle čekat; v skrytu, v záloze čekat (obyčejně s úmyslem zmocnit se někoho, něčeho)"; tak tomuto slovesu všichni rozumíme. Slovník však uvádí jako zastaralý ještě další význam slovesa *číhat*, totiž " vyčnívat, čouhat" a připojuje citát z Machara: "zpod šatů číhá špička střevíčku". Ke vztahu *číhání* a *čouhání* se ještě vrátím. Teď ještě připomenu podle mne krásný výraz zjevně spojený se slovesem číhat, totiž sloveso *očíhnout*, které znamená „prohlédnout si, obhlédnout, vypozorovat, omrknout“. Ještě pěknější mi přijde rozkaz *číhni*!, který neznamená „čekej někde ve skrytu“, ale *podívej se, krátce se na to mrkni*.

Expresívnímu slovesu *čouhat* také všichni dobře rozumíme. Přesně tak, jak to uvádí Slovník spisovného jazyka českého: *vyčnívat, čnět, trčet, vykukovat* a také *být vidět*. Slovník dodává, že *čouhat* lze vždycky jen odněkud. Jako šátek z kapsy, sláma z bot, sex z očí; já bych ale řekl, že věž může čouhat nad střechami domů a nemusí to být odněkud, ale nepolemizujme s autoritami a povězme si, jak je to s původem slov *číhat* a *čouhat*. Etymologové se shodují, že tato dvě slovesa mají společný původ, vznikla ze staročeského *čúhat*, které se používalo jednak v souvislosti s ptáčnictvím, tedy čižbou. Ptáčníci čúhali, tedy v skrytu čekali na přílet ptáků. Jejich stanovišti se od toho říkalo čuhadlo neboli čihadlo, jim samotným čužbaři či čižbaři a jejich povolání čižba. Takové číhání na čihadle obvykle trvalo dost dlouho, po pravdě řečeno to byla většinou dost nuda, z čehož prý vznikl další význam slovesa *čúhat*, totiž *lelkovat*, *jen tak bez zájmu koukat*. A dalším posunem významu z toho vznikl dnešní význam slova *čouhat*, tedy *vyčnívat*. Když nám čouhá něco z kapsy, jako by to odtud bezdůvodně kouká; což vlastně také říkáme. Dva významy pocházející ze staročeského *čúhat* pak daly vzniknout dvěma podobám slovesa v moderní češtině: číhat a čouhat. Dodejme ještě, že sloveso *čúhat* vzniklo jen v češtině a ve slovenštině a až odtud přešlo do polštiny a ukrajinštiny.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/cihat-a-couhat-7292159>

LES

Popovídáme si dnes o lese, je na to docela vhodné roční období. Slovník spisovného jazyka českého konstatuje, že les je souvislý porost jehličnatých nebo listnatých a zdůrazňuje, že nikoli ovocných stromů. Ani v případě tak běžného slova, jako je les, si odborníci nejsou jisti, jak vzniklo.

Václav Machek ve svém slovníku píše, že původně byl les jen listnatý stromový porost, bor že byl les sosnový, hvozd les horský, háj les kultovní, zahájený, tedy ohrazený a běžným způsobem nepřístupný, a lesu vůbec že se říkalo doubrava, což je ovšem od slova dub. Slovo *les* má s největší pravděpodobností indoevropský původ, podobná slova se vyskytují nejen ve slovanských jazycích, ale i ve staroangličtině, kde *laes* je *louka, pastvina*, a ve starosaštině, kde *laes* je *údolí*. Jisté je, že naši předkové užívali slovo *les* také ve významu *dřevo, dříví*, říkali tak například i vorům, existují texty, v nichž si můžeme přečíst, že "les duol plavili". Ostatně také slovo *lešení* vzniklo ze slova *les* ve významu *dřevo*. Lešení je vyrobené z dříví. Výraz *les* se vyskytuje i v několika úslovích a slovních obratech. Mluvíváme o lesu zdvižených rukou, chodíváme na to od lesa, nosíme dříví do lesa, víme, že když se kácí les, lítají třísky a že kdo se bojí, nesmí do lesa. Úsloví pro stromy nevidět les se mně osobně velmi líbí, až básnicky přesně vyjadřuje situaci, kdy přeceňujeme detaily na úkor celkového pohledu, přehlížíme podstatu, protože se zaměřujeme jen na jednotlivosti. Kolem tohoto úsloví je docela obsáhlá literatura, hned několik odborníků se zabývalo tím, jak vzniklo. Obvykle se píše, že je to původně úsloví německé, znělo den Wald vor Bäumen nicht sehen a prvně se objevilo roku 1768 v knize Musarion spisovatele Christopha Martina Wielanda. Jsou ale autoři, kteří úsloví spojují s ještě starším německým básníkem Hagedornem, další původ úsloví našli ve vyprávění francouzského spisovatele Gaularda už v 16. století, jiní vědí, že podobné úsloví existuje i v angličtině.

A nejspíš je to tak, že prvním autorem je Ovidius. Ten má ve svých Žalozpěvech větu Frondem in silvis non cernere, tedy doslova Nevidět listí v lesích, což si pozdější autoři přizpůsobili na dnešní "pro stromy nevidět les".

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/les-7291139>

NEVĚSTA

Po nedávno odvysílaném povídání o původu výrazu *choť* jsem dostal dva dotazy, každý jiný. Dnes proberu ten, který mi poslal posluchač Jan Lukáš. Napsal mi: "Se zájmem jsem si vyslechl dnes Váš výklad slova choť, ale mě už dlouho trápí jiné slovo, a to "nevěsta" a stále trpím dojmem, že to jakoby nic dobrého "nevěští" (k tomu dodávám, že jsem stále svobodný), ale jaký je skutečný původ slova, vážně nemám nejmenší představu."

Takže si dnes popovídejme o nevěstě. Vezměme nejdřív vážně návrh pana Lukáše a podívejme se na sloveso *nevěštit*, tedy *věštit* a jeho případnou souvislost s pojmenováním *nevěsta*. Sloveso *věštit* má význam „prorokovat, předvídat, předpovídat“ a v češtině v této podobě existuje teprve někdy od obrození, od první poloviny 19. století. Možná to slovo obrozenci přejali z polštiny, možná ho vytvořili na základě staročeských slov *věščevánie*, *věštěni, věščicě, věštkyně* a *věščí*, nadaný věšteckým duchem. V každém případě původ slovo lze nalézt v praslovansklém *věst*, což znamenalo „vědoucí, znalý“. Toto praslovanské slovo bylo odvozené od stejného indoevropského základu jako sloveso *vědět*. Takže do stejné jazykové rodiny patří slova *věštit, nevěštit, věštba, věštírna, vědět, zvědět, zvěst, pověst, věstník, věda, zvěd, zvědět, vyzvědět, zvědavost, svěděk, vědomost, vědomí* a také *povědět*, *povídat* a *povídání* a ještě velká spousta dalších, k nimž možná patří i to pojmenování nevěsta, jak žertem navrhoval pan Lukáš.

Nešlo by tu ale o zmíněnou souvislost "nevěsta nevěští nic dobrého". Bylo by to trochu složitější. Praslovanské *nevěsta*, k něhož jsou ve všech slovanských jazycích podobná pojmenování právě se vdávajících nebo nedávno vdaných žen, podle této teorie vzniklo ze slovesa *věst, vědět, znát*. Nevěsta prý byla osoba přicházející do rodiny, v níž o ní nic nevěděli, byla to pro novou rodinu osoba neznámá. Což prý vyjadřovalo i to, že nevěsta ke svatbě přistupovala s tváři zahalenou závojem, vlastně s neznámou tváří.

Tuto teorie však současní etymologové nepříjímaní a navrhují místo ní dvě teorie jiné. Podle Václava Machka slovo *nevěsta* vzniklo spojením slov *nevě*, tedy *nově*, a *vsta*, což je slovo, které má stejný základ jako slovo *vdaná*. Nevěsta tedy prý byla prostě „nově vdaná žena“. A závoj byl podle Václava Machka jen věc módy, která k nám přišla ze Asyrie, kde ženy užívaly závoj jako ochranu před sluncem a prachem.

Současný etymolog Jiří Rejzek vidí původ slova *nevěsta* ještě jinak. Také on první část slova rozšifrovává jako "nová", v druhé části však vidí stejný základ, jaký je ve slovese *vést*. Nevěsta je tedy podle něj žena do rodiny nově přivedená. Tolik o třech teoriích o původu slova nevěsta.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/nevesta-7285847>

PAŠÁK

Když o někom řekneme, že je pašák, pochválili jsme ho. Budeme si dnes povídat o tom, jak tohle já bych řekl hezké slovo vzniklo a jak souvisí, pokud souvisí, s podobně znějícími slovy *paša, pašík* a *pašerák*. Nejdříve si ale jako obvykle povíme, co slovo *pašák* přesně znamená. Když přesně, tak podle Slovníku spisovného jazyka českého, jedině tam najdeme přesné definice významů českých slov. Takže cituji: "Pašák, obecně šikovný, schopný, dobrý, příjemný člověk, chlapík, chlapák." Jako příklady užití slovník uvádí například věty: "je ve svém oboru pašák," a "škoda ho, byl to pašák." Je to tedy tak, *pašák* je jasná, zřetelná, nezpochybnitelná pochvala.

Mnohem méně jasný je však původ tohoto slova. Václav Machek ve svém slovníku uváděl tři možnosti, jak se výraz *pašák* mohl dostat do češtiny. Podle první prý původně jde o maďarské *pasas*, kterým se označovali lidé, kteří si rádi hráli na pány, platili za celou hospodu, utráceli spousty peněz v hazardních hrách; ve městě se takovým ze řetězu utrženým venkovanům říká kavky. Druhá Machkem uváděná možnost je, že *pašák* vznikl z tureckého *paša*, což bylo označení vysokého hodnostáře, které vzniklo z perského *pádšáh*, nejvyššího titulu muslimských vládců v persko-indické oblasti, který by se doslovně dal přeložit jako „král-ochránce“. V tom případě by *pašák* byl příbuzný s výrazy *šáh, šejk* a také *šachy*. Je tu však ještě verze třetí, podle níž slovo *pašák* souvisí s výrazem *pašerák*. Pašeráctví bylo řemeslo, které vyžadovalo odvahu, šikovnost, předvídavost, a proto pašeráci bývali chlapíci velmi obdivovaní, prostě pašáci.

Takže tři možnosti, každá jiná a všechny docela pravděpodobné, i když v naposled vydaném etymologickém slovníku se dává přednost možnosti pašerácké. S pašíkem neboli vepříkem či čuníkem však pašák určitě příbuzný není. Ale i o výrazu pašík stojí za to ztratit pár slov. Také na jeho původ je víc názorů, v tomto případě dva. Jeden říká, že slovo vzniklo z takzvaného vábicího citoslovce; na pašíky se volalo "paš, paš". Druhou verzi má Pavel Eisner v knížce Chrám a tvrz. Slovo prý vzniklo z křestního jména Pavel. V češtině je takových případů, kdy se z křestního jména stane něco jako nadávka hodně: dorota, manda, káča, nána, janek, matěj a podle Eisnera tedy také pašík.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/pasak-7288010>

MÝTO

V aktuálním zpravodajství teď často slyšíme výraz *mýto*, který jsme ještě před pár lety pokládali za slovo označující jen historický, dnes neexistující jev. Ve Slovníku spisovného jazyka českého z druhé poloviny 20. století je ostatně výraz *mýto* uveden s poznámkou dř., kterou autoři připojovali k výrazům zastaralým, zastarávajícím a označujícím jevy zaniklé či zanikající. Mýtu se podařilo zmrtvýchvstání, protože se jeví jako jeden ze způsobů, jak držet na uzdě molocha dopravy, aby nás úplně nepohltil. Když budeme nuceni platit za používání dálnic, ale i jiných silnic, a za vjezd do center měst, možná, snad, doufejme budeme méně jezdit, a tím pádem mimo jiné dýchat méně špíny a jedů.

Mýto je tedy staré slovo pro poplatek za užívání cest; také místům, kde se ten poplatek vybíral, se říkalo mýto. Odtud je pojmenování východočeského města Vysoké Mýto, poblíž něhož jsem kdysi bydlel, i pojmenování písnické ulice K Mejtu, kde bydlím dnes. Ve staré češtině mělo slovo *mýto* ještě širší význam, znamenalo také mzda či odměna. Jde o slovo všeslovanské, ale ne původem slovanské. Naši předkové ho přejali ze středohornoněmčiny, kde se slovem *muta* říkalo clu. Do středhornoněmčiny se slovo, prý v 6. století v horním Podunají, dostalo z gótštiny. Germánští Gótové měli totiž podobné slovo podobného významu: clu říkali *mota* a později *muta*, což snad bylo z *mitam*, tj. měřit. Takže původní význam slova, které dnes v češtině zní mýto, byl "vyměřený poplatek".

Etymologové dříve soudili, že šlo nejen o poplatky za používání cesty či o poplatky celní, ale i o placení za leccos jiného, například za vykácení lesa a za založení osady na tomto vykáceném, vymýceném lese. Mýto tedy prý byl také poplatek za možnost usídlit se na mýtině. Ano, ta dvě slova, mýto a mýtina, jsou velmi podobná, a tak není překvapivé, že je odborníci spojovali; například Josef Holub v etymologickém slovníku ze 30. let minulého století. Dnes se ale soudí, že ta dvě slova mají různý původ, předkem našeho *mýtit* nejspíš bylo slovo, které mělo význam odstraňovat, tedy ne měřit, jako je tomu u mýta.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/myto-7287938>

ŠMAHEM

Když někdo něco šmahem zavrhne, zavrhne to úplně a bez dlouhého přemýšlení. Šmahem nemusíme jen odmítat, šmahem můžeme také přijímat. Třeba do politické strany všechny, kdo se přihlásí. Význam příslovce šmahem Slovník spisovného jazyka českého vysvětluje synonymy „vesměs, úplně, zcela“ a jako příklad použití tohoto slova uvádí větu: "Nelze přejímat do jazyka šmahem všechna cizí slova."

Řeknu dnes pár slov o původu tohoto aspoň podle mého názoru hezkého českého příslovce. Řekl jsem českého, ale pravidelní posluchači této rubriky vědí, že za česká pokládáme, a vlastně právem pokládáme, velmi mnohá slova, která jsou původem z jiných jazyků. Příslovce šmahem by u leckoho mohlo vzbudit abych tak řekl podezření, že by mohlo mít něco společného s němčinou. Používáme přece dost slov začínajících skupinou hlásek šm-, která jsou původem německá. Šmak, šmajchlovat, šmejd, šmelc, šmelina, šminka, šmír, šmíra, šmírovat, šmirgl, šmolka, šmudla... a tak dále. Ne, jde o špatnou stopu, příslovce *šmahem* není původem německé, ostatně skupina hlásek šm- na počátku slova nemusí ukazovat na germánský původ. Kromě jmenovaných opravdu německých slov běžně užíváme i slova šmátrat, šmikat, šmodrchat, šmouha, šmrdolit a šmrnc, a ta jsou původem česká, přesněji řečeno slovanská. A mezi ně patří i příslovce *šmahem*.

Jak toto slovo vzniklo a jaké má v češtině příbuzné, si uvědomíme, když si v nějakém starém českém textu, třeba z počátku 19. století přečteme větu: "...kry ledu se smahem hrnuly". Ano, *smahem* je původní varianta příslovce, které my dnes známe už jen ve změněné podobě *šmahem*. A není žádná náhoda, že staré české *smahem* je dost podobné slovům jako *smažit*, *osmahlý, smaženice* a *osmahnout*; všechna ta slova patří do jedné jazykové rodiny slovanských slov, která souvisejí s pálením a ohněm. Ruské nářeční *smága* například znamená „plamen“, „žár“ a také „saze“.

Souvislost příslovce *šmahem* a ohněm hezky objasnil Pavel Eisner ve své knížce Čeština poklepem a poslechem. Cituji: " Šmahem, vlastně smahem, a souvisí to od původu se všelijakou smahou a smažením a znamená to vlastně tak nadobro, jako oheň sžehne věci hořlavé, až do úplného spálení." Než povídání o příslovci *šmahem* skončím, musím poctivě dodat, že kromě této hezké a pravděpodobné teorie o jeho vzniku existuje ještě teorie další, dnes nepřijímaná. Podle ní to příslovce vzniklo ze slovesa *máchat* přidáním expresivní předpony š-. *Šmahem* by pak znamenalo jedním máchnutím, jedním máchem.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/smahem-7284170>

POCHLEBOVAT

Včera jsem tu mluvil o slovese *lísat se*, které možná souvisí, možná nesouvisí s liškou, tedy s praslovanským pojmenováním tohoto živočicha výrazem lis, a řekl jsem mimo jiné, že *lísat se* má také význam *pochlebovat* někomu.

Možná vás napadla otázka, jak sloveso *pochlebovat* souvisí s podstatným jménem *chléb*. Že tahle souvislost existuje, se zdá být evidentní. Chléb je ve výrazu pochlebovat přímo a beze změny obsažený. A přece to tak možná není. O původu slovesa *pochlebovat*, existují dvě teorie a jedna jeho souvislost se s chlebem vylučuje.

Nejprve si, asi zbytečně, řekněme, co to to pochlebování vlastně je. Podlézavé lichocení. Pokoušení se lichotivými, zpravidla neupřímnými slovy o zisk něčí přízně, z níž pro nás vyplyne nějaká výhoda.

Ti, kteří si nemyslí, že by pochlebování souviselo s chlebem, například etymolog Václav Machek, tvrdí, že kořen tohoto slovesa je v dnes už zapomenutém podstatném jméně *chalba*, které mělo význam *lichotka*. Ochaleba byl ve staré češtině lichotník a staré západomoravské a hanácké *chalbat* znamenalo „lichotit“ a také „konejšit“ a „chlácholit“. S dosud běžně používaným slovesem *chlácholit* mají prý stará slova *chalba*, *ochaleba* a *chalbat* společný praslovanský základ *chol*-. Původně podle této teorie sloveso *pochlebovat* znělo *pochalebovat* a jeho dnešní podoba je výsledkem zkrácení.

V posledním Etymologickém slovníku Jiřího Rejzka se však v souvislosti s pochlebováním o žádném pochalebování, ani o chalbě a ochelbovi nedočteme. Současný etymolog věc vidí velmi prostě: "Nejpřirozenější výklad je od *chléb*, asi tedy něco jako jít (úlisně) za chlebem, za prospěchem, srovnej i staročeské *chlebiti*, tj. žít na něčí náklady, na něčí chléb." Chléb je v tomto případě podle Jiřího Rejzka synonymem prospěchu, máme se dobře, když máme na chleba a naopak, když máme na chleba, máme se dobře. Ostatně podobně širší význam má ten chléb, který známe z otčenáše, biblický "chléb náš vezdejší".

Na závěr musím dodat, že slovo *chléb* je překvapivě takzvané cizí, není totiž původem slovanské. Naši dávní praslovanští předkové ho přejali od starých Germánů, kteří podobnému pokrmu říkali *hlaiba*. Z tohoto starého germánského slova pak pochází i dnešní anglický výraz *lord*, ten totiž vznikl ze staroanglického *hlaford*, což znamenalo „hospodář“, doslova „strážce chleba“.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/pochlebovat-7284898>

MANŽEL

Včera jsem tu mluvil o výrazu *choť*, což je knižní nebo naopak žertovné pojmenování manželky či manžela. Dnes promluvím právě o slovech *manžel, manželka* a *manželství*. Hned na počátku musím ale upozornit, že zatímco včera by si méně pozorný posluchač mohl pomyslet, že poslouchá nějakou erotickou či přímo pornografickou rubriku, protože jsem hýřil slovy jako touha, chtíč, chuť na někoho, dnes to bude o dost méně dráždivé. Ale doufám, že také zajímavé.

Slova *manžel* a *manželka*, na tom se všichni etymologové shoduji, jsou vlastně zkomoleniny. Ve staročeštině ta slova zněla *malžen* a *malženka* a jejich dnešní podoba je výsledkem odborně řečeno přesmyku, záměny hlásek l a n. Ve slovenštině k onomu přesmyku došlo také, ale v polštině nikoli, takže tam mají slova *malžonek* a *malžonka*, což je bližší původnímu praslovanskému *malžena*. Slovo *malžena* by si laik jaksi od oka mohl vysvětlit třeba jako „malá žena“ a nevěděl by, co to má společného s manželkou. Laik by se mýlil, ostatně jako obvykle, v etymologii neodborníci prakticky nemají šanci. *Malžena* není „malá žena“, ale duálový tvar znamenající muž a žena. Malžena jsou muž a žena dohromady, prostě manželé. Podobné hromadné označení existovalo i pro sourozence, pro bratra a sestru. Ve staroslověnštině znělo *bratsestra* a na rozdíl od výrazu *malžena* po něm v moderní češtině nezbyla žádná stopa.

Když etymologové pátrají hloub, je jim jasné, že druhá část slova *malžena* je žena, před první částí, před tím *mal*- jsou ale tak trochu na rozpacích. Nejde ovšem o zkrácení slova *malý*, jak jsem spekuloval. Podle některých je slovo *malžena* jakýmsi půlpřekladem starohornoněmecké složeniny *malwip*, tedy „vdaná žena“, přičemž *wip*, žena, naši předkové přeložili a první část nechali v původním znění. Jsou ale i jiné teorie, někteří v onom *mal*- vidí buď germánské *man*, nebo slovanské *mož*, což obojí znamená *muž*. Další soudí, že první část slova *malžena* souvisí se slovem *mladý*. Manželství přece lidé obvykle uzavírají v mladém věku. Všechny tyto teorie o vzniku slov *malžen* a *malženka* a z nich pocházejících dnešních výrazů *manžel*, *manželka* a *manželství* lze pokládat za možné.

A na závěr pro toho, kdo si při povídání o slovech *manžel, manželka* a *manželství* vzpomněl na slovní spojení manželský trojúhelník a zajímalo by ho, kdo to vymyslel. Prvně toto spojení užil Henrik Ibsen ve svém dramatu Heda Gablerová, které mělo premiéru v roce 1890.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/manzel-7285712>

DÁT SI MAJZLA NA ČMAJZNUTÍ

Probíral jsem tu teď po dva dny na pohled podobná, ale jak se ukazuje nepříbuzná slova *majzlík, majznout* a *vymajznout* a konstatoval jsem, že podle etymologů je slovo *majzlík* původem německé, sloveso *majznout* ve významu „udeřit“ že je nejspíš expresivní varianta českého slovesa *mazat* a *vymajznout* ve významu „odejít, odjet, zmizet“ snad také souvisí s českým *mazat*, možná vzniklo z německé *marš!* tj. *odejdi!*, které naši předkové slyšeli jako *maž*.

Německý původ, tentokrát snad nepochybně, má také vulgární *šmajznout*, které používáme ve významu „ukrást“. Toto slovo pochází stejně jako majzlík z němčiny, ale z jiného slova, ze slovesa *schmiesen*, jak píše lingvista Pavel Trost, který se skupinou slov, v jejichž základě je skupina -*majz*- zabýval v článcích v časopise Naše řeč v letech 1975 a 1979. Stejně vulgární a dost podobného znění je sloveso *čajznout*, které má stejný význam jako *šmajznout*. O *čajznout* se však ve slovníku Jiřího Rejzka píše, že by to mělo být přetvoření českého slovesa *čísnout* (tj. „udeřit, uhodit, ošidit“) a v tom případě by skoro stejně znějící slova *šmajznout* a *čajznout*, jejichž spojením asi vzniklo další sloveso stejného význam *čmajznout*, etymologicky nesouvisela.

Jak by *čísnout* mohlo souviset s krádežemi, si povíme někdy jindy, teď si konečně řekneme, jak to je s úslovím *dát si majzla*. Tímto slovním spojením se také, pokud vím, jako jediný zabýval už několikrát zmíněný Pavel Torst. V Naší řeči v roce 1979 napsal, cituju: "Hledal se i německý původ argotového rčení *dát si majzla* tj. ,dát si pozor´. To snad převádí německé sloveso *mäuseln*, ,plížit se, tajně ukrást´, ale *majzl* by mohlo být i deformované slovo *mysl*, tedy rozmyslit si to, s použitím expresívního prvku -*ajz*- a s převedením slovesa ve jméno." Takže když si dáváme majzla, aby nám někdo něco nečmajznul, myslíme na tuto možnost, máme ji na mysli.

autor: Michal Novotný

zdroj: <https://region.rozhlas.cz/dat-si-majzla-na-cmajznuti-7292315>

NERUDNÝ

V tomto hesle se bude řešit otázka, zda nějak souvisejí výrazy *nerudný* ve významu „nepříjemný, mrzutý, nevlídný, nevrlý, hrubý“ a „ruda“, tedy „nerostná surovina (nerost nebo hornina) obsahující určitý kov a sloužící k jeho výrobě“.

Nejprve vysvětlím původ výrazu *ruda*. Dříve se soudilo, že je to slovo takzvané cizí. Výraz *ruda* je prý sice všeslovanský, ale praslovanské *ruda* souvisí s latinským *rudus*, tj. kus kamene, které snad pochází z nějakého sumerského jazyka; v sumerštině se například mědi říkalo urudu, což by podle těchto badatelů mělo souviset. Tato teorie však dnes už neplatí, podle posledního Rejzkova Českého etymologického slovníku je takové spojení *rudy* se sumerštinou „sice lákavé, ale sotva pravděpodobné“. Podle dnešního stavu badání je praslovanské *ruda* pravděpodobně zpodstatnělé přídavné jméno k *rud* a znamenalo „hornina obsahující rudý kov“. Pojmenování *rudý* v češtině užíváme pro temně červenou barvu, v jiných jazycích pak podobná slova sice rovněž označují červenou, ale srbské a chorvatské *rud* například znamená jen načervenalý. Anglické *red*, latinské *ruber* a třeba staroindické *rudhirá* jsou pojmenování prosté červené. Z předchozího výčtu jazyků je zřejmé, že slova *rudý, ruda* a z nich odvozená *zarudlý*, *vyrudlý* a také *rdít se* či *ruměnec* jsou původem indoevropská. Ano, pocházejí z kořene *reudh*-, tj. rudý.

Ale jaká je souvislost mezi rudými rudami a nerudností, a tedy také s příjmením Neruda… Žádná. Přídavné jméno *nerudný* ve významu „mrzutý, nevlídný, nevrlý“ vzniklo ze staročeského *nerodný*, které mělo význam „zarputilý“ a které pocházelo od slovesa *nerodit*, znamenajícího „nechtít, nedbat“. Nesrozumitelnou větu z jednoho staročeského textu: „Jdi a neroď viece hřešiti,“ tedy přeložíme: „Jdi a nechtěj víc hřešit.“ S dnešním rozením jako přiváděním na svět toto staročeské nerození nemá nic společného. Zato je příbuzné se slůvkem *rád* ve významu „ochotně“.

zdroj: <http://www.zakulisislov.cz/nerudny/>

NAMOL

V souvislosti s alkoholovým opojením se v češtině, a ostatně i v jiných jazycích, vyskytuje spousta barvitých slov a nečekaných přirovnání. Povím zde něco o zákulisí dvou takových výrazů. Když se řekne opice, může jít o lidově užívaný termín pro podřád vyšších primátů s pětiprstými chápavými končetinami, s plochými nehty a kožními lištami na dlaních nebo o synonymum pro opilost, tedy o stav dočasného opojení alkoholickými nápoji. Slovo *opice* je všeslovanské, praslovanské *opica* je odvozené příponou -*ica* od *op*, které – jak odborníci říkají – zjevně souvisí s starohornoněmeckým *affo*, z něhož pochází dnešní německé *Affe*. Podobná slova existují i v dalších germánských jazycích. Možná Slované pojmenování pro opici přejali od Germánů, možná to ale bylo naopak a opice se do germánských jazyků dostala z jazyků slovanských – odborníci nevylučují ani možnost, že jak Slované, tak Germáni pojmenování tohoto primáta převzali z nějakého neznámého jazyka.

Proč se opilosti říká opice, se zdá být evidentní – česká slova *opilost* a *opice* jsou si velmi podobná, obě začínají stejnou skupinou hlásek. Takže se zdá, že je to celkem běžným způsobem vzniklý jazykový žert. Jenže také například ve španělštině se opilosti a opici říká stejným slovem *mona*. Stejná slova pro opici a opilost jsou i v italštině a ve staré provensálštině… Etymolog Václav Machek uvádí, že spojení opic a opilosti se vysvětlovalo tím, že opice mají, jak Machek píše doslova, „jakousi náchylnost k lihovým nápojům“. Jenže to není potvrzeno, dodává etymolog. Sám totiž soudí, že společným jmenovatelem je arabské slovo *maimūn*, které znamená *šťastný* i *opice*. Opicím se říkalo „šťastné“, protože pocházely z Jemenu, jiným názvem Šťastné Arábie, a opilým se říkalo šťastní, protože se tak většinou tváří a někdy i cítí.

Když je někdo *namol*, nemá jen tak obyčejnou opici. Kdo je *namol*, je opilý hodně, dá se říct totálně. Pokud mluví, tak nesrozumitelně blekotá, pokud se udrží na nohou, pak se motá jako – ano, třeba jako *mol*. Pro mola, šatního motýlka, jak se píše v křížovkách, je opravdu typický takový jako motavý let, let jakoby nesměřující přímo k cíli; mol létá, jako by byl opilý. Nejsou ale jen šatní moli, existují i moli takzvaní pivní nebo vinní. U nich je motavý, opilý let ještě logičtější. A protože pivním a vinným molům se zdrobněle říkalo *molek* a molek se objevuje ve starší české literatuře jako označení opilce, zdá se být úplně jasné, že spojení *být namol* ve významu „být totálně opilý“ souvisí s motýly z čeledi molovitých, přesněji s jejich způsobem letu.

Všeslovanské slovo *mol* má indoevropský původ, pochází od kořene *mel*-, tj. „drobit, mlít“. Takže mol je ten, kdo rozrušuje, drobí, mele různé věci, například textilie nebo kožešiny. Švédové takovým motýlkům říkají *mal*, Němci *Milbe* a staří Indové jednomu druhu červa říkali *malūka*.

Jenže podle další teorie ve slovním spojením *být namol* o žádné motýlky zvané moly nejde. Spojení jsme prý přejali z němčiny, lépe řečeno z německého argotu, kde je pro opilost slovo *Molum*, což je výraz, který pochází z židovského jazyka jidiš, kde *mole* znamená „plný“  – v tomto případě alkoholu.

Třetí teorii uvádí ve svém slovníku Václav Machek. Podle ní nejde ani o moly, ani o jidiš slovo *mole*, nýbrž o staré sloveso *mlamolat*, tedy „blábolit, žvanit“. Kdo je *namol*, blábolí, mlamolá.

zdroj: http://www.zakulisislov.cz/namol/

MIKINA

U hesla *mikina* je trochu problém začít způsobem obvyklým v téhle knížce, totiž od významu slov. Slovo *mikina* se totiž nevyskytuje ani ve Slovníku spisovného jazyka českého, ani v žádné z příruček, kde jsou slova nevyskytující se v běžných slovnících. Mikinu jsem neobjevil dokonce ani v žádném ze slovníků cizích slov, které mám k dispozici. Takže by se mohlo zdát, že oficiálně toto slovo neexistuje. V Pravidlech českého pravopisu však je, což nám ale pomůže jen v tom, že víme, jak ho psát. Tak, jak ho zde píšu. Významy slov se v Pravidlech ovšem neuvádějí. Takže se musíme spokojit jen s přibližnými definicemi, jaké se objevují v etymologických slovnících.

Ve starším Holubově a Lyerově slovníku se píše, že je to druh blůzy, a v novějším slovníku Rejzkově se dočteme: „Původně (od konce 50. let) blůza z počesaného polyamidového vlákna.“ V publikaci Na co se nás často ptáte odborníci z Jazykové poradny píší, že v angličtině se mikinám říká sweatshirt, což bych se pokusil přeložit jako svetrokošile, eventuálně svetroblůza.

Z toho, že anglicky se mikinám říká úplně jinak, odborníci z Jazykové poradny vyvozují, že slovo mikina z angličtiny nepochází, přestože je takzvaně cizí, jak ukazuje jeho měkké i po k. Za jisté odborníci pokládají, že slovo mikina není odvozené od slovního spohjení mykaná příze, což je materiál, z něhož se mikiny dělávají. Sloveso mykat znamená urovnávat vlákna přediva a pochází ze starého českého mykat, pohybovat, dávat znamení, které souvisí se slovy smyk, zamykat či vymykat se. S mikinou to prý nesouvisí, protože mikina se na rozdíl od mykání píše s měkkým i po m.

Vysvětlení původu slova mikina je překvapivé: Jde o Mickey Mouse, Myšáka Mickeyho. Jeho obrázek se prý objevoval na prvních mikinách, a tím dal tomuto druhu oblečení jméno. Podobná, méně zajímavá teorie říká, že nešlo o slavného myšáka, že na prvních mikinách byl jako obchodní jméno nápis Miki. Protože jak Miki, tak Mickey jsou zdrobněliny od jména, které v češtině zní Michal, doslovný překlad výrazu mikina do češtiny by mohl znít míša.

zdroj: <http://www.zakulisislov.cz/mikina/>